

Кургузова Елена Владимировна, Негрей Алина Владимировна

АНТРОПОНИМИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО РОМАНА Э. КЕСТНЕРА "ДВОЙНАЯ ЛОТТХЕН"

Статья посвящена изучению функционирования имен собственных в художественном тексте. Рассмотрены основные виды и функции антропонимов, организующих ономастическое пространство романа Э. Кестнера "Двойная Лоттхен". Используя методы лингвокультурологического и этимологического анализа, авторы выявили ассоциативную связь между именами собственными и образами персонажей романа, что позволило сделать вывод о своеобразии художественного метода писателя.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/31.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 2. С. 106-108. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'373.23

Статья посвящена изучению функционирования имен собственных в художественном тексте. Рассмотрены основные виды и функции антропонимов, организующих ономастическое пространство романа Э. Кестнера «Двойная Лоттхен». Используя методы лингвокультурологического и этимологического анализа, авторы выявили ассоциативную связь между именами собственными и образами персонажей романа, что позволило сделать вывод о своеобразии художественного метода писателя.

Ключевые слова и фразы: антропонимическое пространство; имя собственное; антропоним; лингвокультурологический анализ; этимологический анализ; функция имени собственного; художественный текст.

Кургузова Елена Владимировна, к. филол. н.

Негрей Алина Владимировна

Смоленский государственный университет
allesgute@yandex.ru; negrey@bk.ru

АНТРОПОНИМИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО РОМАНА Э. КЕСТНЕРА «ДВОЙНАЯ ЛОТТХЕН»

Одним из наиболее актуальных и перспективных направлений ономастических исследований является изучение функционирования имен собственных (ИС) в художественном тексте. Несмотря на большое количество работ по поэтической ономастике (см. обзор в статье А. А. Фомина [5], а также работы Н. В. Васильевой [2], Л. И. Зубковой [4] и др.), проблема использования ИС в художественной литературе представляется необъятной, поскольку каждый автор индивидуально подходит к формированию ономастического пространства своих произведений.

Задачей настоящей статьи является лингвокультурологический и структурно-семантический анализ антропонимов, использующихся в детском романе Э. Кестнера «Двойная Лоттхен» («Das doppelte Lottchen») [10]. Новизна исследования определяется тем, что функционирование ИС в романах Э. Кестнера до сих пор не являлось предметом анализа в русскоязычной ономастике.

Эрих Кестнер (1899-1974) принадлежит к широко известным детским писателям. Его произведения «Антон и Точечка», «Двойная Лоттхен», «Эмиль и детективы» стали популярными во многих странах мира благодаря умению автора – учителя и журналиста – по-доброму и с большой долей психологизма описывать внутренний мир ребенка и его нередко взрослые проблемы.

Детский роман Э. Кестнера «Двойная Лоттхен» (1949) является популярной книгой для чтения для изучающих немецкий язык как первый и второй иностранный. Однако даже при самом внимательном прочтении произведения читателю (особенно русскоязычному) остается недоступной глубинная информация, заключенная в именах, выбранных автором для своих персонажей.

Действие произведения разворачивается в двух немецкоязычных странах – Австрии и Германии 20-х гг. XX века. В летнем лагере встречаются девочки-близнецы Луиза и Лотта. Выясняется, что они сестры, разделенные родителями при разводе. Для того чтобы обрести полноценную семью, девочки меняются местами (и именами), и та, что жила с отцом, едет к матери, в Мюнхен, а другая – к отцу, в Вену.

В результате проведенного анализа выявлено, что в романе функционируют следующие разновидности антропонимов:

1. Личные имена.
 - 1.1. Мужские (*Franz, Eduard, Ludwig, Benno* и др.).
 - 1.2. Женские (*Anni, Brigitte, Irene, Luiselotte, Monika, Shirley* и др.).
2. Фамилии (*Strobl, Palfy, Gerlach* и др.).
3. Прозвища (*Locken, Zöpfe*).
4. Псевдоним (*Vergissmeinnicht*).

В количественном отношении среди 46 антропонимов преобладают личные имена (30), за ними идут фамилии (22), прозвища (2), псевдоним (1).

Антропонимы в романе «Двойная Лоттхен» выполняют в первую очередь свою основную назывную функцию: они служат для именованья индивида в изображаемом социуме. При этом они определяют национальную принадлежность героев: имена и фамилии действующих лиц романа практически однозначно идентифицируют их как носителей немецкоязычной культуры. Исключение представляет собой Ширли Темпл – американская девочка-актриса, пик популярности которой пришелся на возраст от 3 до 11 лет.

Следует отметить, что автор выбрал для обозначения своих героев имена, популярные в то время. В первую очередь, это касается имен главных персонажей – *Luise* и *Lotte*. Согласно сюжету книги, родители дали близнецам имена, поделив имя матери *Luiselotte*. Данные имена используются также в уменьшительной форме: *Lottchen* и *Luiserl*, что способствует выражению эмоционального отношения к ним как самого автора, так и других персонажей романа. Использование австрийского уменьшительно-ласкательного суффикса *-rl* в свою очередь способствует национальной идентификации персонажа.

Для того чтобы поддерживать связь друг с другом сестры пишут друг другу письма «до востребования» на вымышленное имя – псевдоним «*Vergissmeinnicht*» («Незабудка», букв. «Не-забудь-меня»). Данный антропоним является в произведении символом преданной дружбы и решимости бороться до конца за воссоединение семьи.

Употребление имен персонажей с обращением (*Frau, Fräulein, Herr*) или без него; с титулом (*Doktor; Professor; Hofrat* – надворный советник – должность служащего высшего разряда) определяет социальный статус персонажа. Например, представители высших и средних слоев общества упоминаются с обращением *Frau, Herr, Fräulein* в сочетании с фамилией (*Fräulein Gerlach, Frau Körner*). Поскольку в австрийской культуре являются социально значимыми разного рода титулы, то в официальной обстановке озвучиваются все компоненты имени (*Hofrat Professor Doktor Strobl*). Обслуживающий персонал называют только по имени или с обращением *Fräulein* (*Resi; Franz, Fräulein Ulrike*).

Лингвокультурологический, а также этимологический анализ имен и фамилий главных героев открывает новую перспективу на их роль в создании соответствующих образов.

Быть может, совсем не случайно у отца семейства по имени *Ludwig* (двн. *hlut* – громкий, знаменитый + *wig* – битва) воспитывается именно Луиза, поскольку данные антропонимы оказываются этимологически родственными (*Luise* – вар. *Louise*, ж.р. от фр. *Louis*; от *Ludwig*). И, видимо, не случайно Луизу Э. Кестнер наделяет живым характером, описывая ее как «шумного ребенка» («*ein lautes Kind*») (напомним, что двн. *hlut* – громкий) [1]. Имя *Lotte* представляет собой краткую форму французского *Charlotte*, которое, в свою очередь, является дериватом от *Charles* < *Karl* – двн. *karl* – мужчина [Там же]. Исследователи творчества Э. Кестнера отмечают его новаторство в том, что в рассматриваемом романе он впервые наделяет «мальчишескими» добродетелями, которыми отличался, например, Эмиль в истории «Эмиль и детективы», девочку. Кроме того, взаимосвязь имен *Luise* и *Lotte* прослеживается не только в том, что они появились в результате разделения имени матери, но и в их «королевских» основах (имена *Ludwig* и *Karl* принадлежали представителям знаменитых королевских династий).

Анализ фамилий действующих лиц говорит о том, что Э. Кестнер, как правило, не придумывал новых имен, а использовал реально существующие, носители которых могли быть исторически значимыми личностями (ср.: [9]). Так, отцу семейства – известному венскому композитору и дирижеру – автор дает фамилию знатного венгерского рода *Palffy*, один из представителей которого, граф Фердинанд Пальфи фон Эрдёд (1774-1840) оказывал поддержку театрам в Вене и покровительствовал Людвигу ван Бетховену [7].

Целеустремленная Ирена Герлах, претендовавшая на руку и сердце Людвиг Пальфи, получила старинную фамилию, которая произошла от мужского имени *Gerlach* (*ger* (копье) + „*lach*“ от *löchen* (бить, играть)). Данная фамилия входит в число 200 самых частотных фамилий в Германии, довольно часто встречается она и в австрийском регионе. Среди ее носителей были основатели знатной династии Лимбурггов (XII век) [8]. С другой стороны, «воинственность» фамилии берет верх над «мирным» именем: *Irene* < греч. *eirene* – мир. За внешней любезностью Ирены скрываются довольно враждебные мысли по отношению к дочери Людвиг Пальфи, мешавшей осуществить ей план женить на себе композитора.

Фамилия матери *Körner*, напротив, не говорит о ее знатном происхождении, хотя среди ее носителей были военачальники, писатели, ученые и политики. Данный антропоним образован от профессии (*das Korn* – букв. зерно; так называли торговцев зерном). С другой стороны, фамилия является в определенной мере характеризующим средством: работая редактором Луизелотта Кёрнер способна критически подойти к материалу, выделить из него рациональное зерно (ср. *etw./jmdn. aufs Korn nehmen* – рассматривать что-л., кого-л., критически).

Подчеркивая тот факт, что художник создаёт свои работы руками, писатель наделяет героя фамилией *Gabele* (*die Gabel* – вилка; ср.: *die fünfzinkige Gabel* – шутол. рука; *mit der fünfzinkigen Gabel essen* – шутол. есть руками [пальцами]).

Кроме того, автор подбирает своим персонажам имена с целью создания местного колорита. В частности, жители Австрии у Э. Кестнера получают типичные австрийские имена. Например, фамилия *Strobl* принадлежала австрийцам, основавшим общину Штробль, расположенную в федеральной земле Зальцбург. Данный антропоним содержит уменьшительный суффикс -l, характерный для фамилий баварско-австрийского региона [6]. Фамилия *Gabele* имеет также типичный для австрийских фамилий уменьшительно-ласкательный суффикс -le [Ibidem]. Фотограф, проживающий в предгорьях Альп, носит фамилию *Eipeldauer*, в основе которой лежит название местечка *Eipeldau* (в настоящее время *Leopoldau*, часть Вены).

Для того чтобы приблизить к читателю вымышленное пространство художественного текста, Э. Кестнер вводит в него представителей реального мира. Это достигается использованием так называемых единичных имен (Д. И. Ермолович) – имен людей, получивших широкую известность [3, с. 39]. В рассматриваемом романе – это Э. Хумпердинк, написавший детскую оперу «Гензель и Гретель», и американская актриса Ширли Темпл. Кроме того, автор использует имена библейских персонажей в идиомах «дочь Евы» и «жена Лота», а также персонажей вышеупомянутой оперы – Гензель и Гретель. Последние выполняют в произведении символическую функцию: во время просмотра оперы Лотта пытается провести параллели между судьбой своей семьи и семьи из сказки, где родители принимают жесткие судьбоносные решения в отношении своих детей.

Таким образом, мы приходим к выводу, что антропонимы в романе Э. Кестнера выполняют наряду со своими основными функциями (идентифицирующей и дифференцирующей) ряд функций, характерных именно для ономастического пространства художественного текста – характеризующую, эмоциональную, символическую функции, функцию создания местного колорита. Кроме того, разноплановый анализ ИС данного романа позволяет увидеть их роль в формировании и раскрытии образов главных героев, а также их глубинную взаимосвязь, что является, на наш взгляд, особенностью индивидуального творческого метода автора.

Проведенное исследование доказывает необходимость изучения антропонимического пространства произведений, в принципе, каждого писателя, поскольку имена собственные могут оказаться ключом к пониманию его замысла.

Список литературы

1. Александрова Т. С., Добровольский Д. О., Сахаров Р. А. Словарь немецких личных имен. Происхождение, значение, употребление. М.: Русский язык, 2000. 248 с.
2. Васильева Н. В. Собственное имя в тексте: интегративный подход: автореф. дисс. д. филол. н. М., 2005. 46 с.
3. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001. 200 с.
4. Зубкова Л. И. Русское имя второй половины XX века в лингвокультурологическом аспекте (по произведениям Ф. Абрамова, В. Астафьева, В. Распутина и В. Шукшина): автореф. дисс. ... д. филол. н. Воронеж, 2009. 40 с.
5. Фомин А. А. Литературная ономастика в России: итоги и перспективы // Вопросы ономастики. 2004. № 1. С. 108-120.
6. Familiennamen Österreichs online [Электронный ресурс]. URL: <http://hw.oeaw.ac.at/famos> (дата обращения: 01.08.2016).
7. Ferdinand Pálffy [Электронный ресурс]. URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Ferdinand_P%C3%A1lffy (дата обращения: 03.08.2016).
8. Gerlach (Familiennamen) [Электронный ресурс]. URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Gerlach_\(Familiennamen\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Gerlach_(Familiennamen)) (дата обращения: 03.08.2016).
9. Hollstein C. Emil, Pünktchen und das doppelte Lottchen... Eigennamen in den Kinderbüchern Erich Kästners // Erich Kästner Jahrbuch. Würzburg: Verlag Königshausen & Neumann GmbH, 2010. Bd. 6. Das Trojanische Pferd / hrsg. von R. O'Brien u. B. Meier. S. 98-108.
10. Kästner E. Das doppelte Lottchen [Электронный ресурс]. URL: http://aldebaran.ru/author/kastner_erich/kniga_das_doppelte_lottchen/ (дата обращения: 25.07.2016).

**ANTHROPONIMICAL SPACE OF THE NOVEL BY E. KÄSTNER
“DAS DOPPELTE LOTTCHEN” (“THE PARENT TRAP”)**

Kurguzova Elena Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Negrei Alina Vladimirovna
Smolensk State University
allesgute@yandex.ru; negrey@bk.ru

The article analyzes the functioning of proper names in a literary text. The authors examine the basic types and functions of anthroponyms organizing the onomastic space of the novel by E. Kästner “Das Doppelte Lottchen” (“The Parent Trap”). Using the methods of linguoculturological and etymological analysis the authors identified the associative relation between the proper names and personage images which allowed concluding on the originality of writer’s artistic method.

Key words and phrases: anthroponimical space; proper name; anthroponym; linguoculturological analysis; etymological analysis; function of proper name; literary text.

УДК 811.111'04:81' 367.335

В статье определены основные структурные типы в придаточных предложениях условия в северных диалектах среднеанглийского языка; проанализированы особенности структуры данного типа предложения, обусловленные типом связи между главным и придаточным предложениями, а также инвентарь союзов, которые функционируют в условных клаузах, построенных по SOV- и SVO-модели порядка слов.

Ключевые слова и фразы: структура; структурные особенности; условная клауза; размещение ядерных элементов предложения; SOV- и SVO-модели порядка слов.

Кхелил Олеся Игоревна

*Житомирский государственный университет имени Ивана Франко, Украина
lesyakhelil@gmail.com*

**ПОРЯДОК СЛОВ В СРЕДНЕАНГЛИЙСКИХ ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ УСЛОВИЯ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПАМЯТНИКОВ СЕВЕРНЫХ ДИАЛЕКТОВ)**

Синтаксическая подсистема германских языков традиционно привлекает внимание ученых разных направлений и школ (Д. Лайтфут (1979, 2001), Э. Траугот (1992), И. Робертс (2009), И. Р. Бунятова (2004), А. Н. Приходько (2002) и др.). Данный интерес заметно вырос в конце XX столетия. Это связывают с развитием идей генеративной грамматики, трактующей синтаксический компонент как такой, который включает механизмы и принципы, которые, в свою очередь, руководят процессом построения предложений и образуют определенное количество синтаксических структур. При этом последние также анализируются с семантической и фонологической точек зрения [2, p. 5-13].

Одним из основных заданий современной теории синтаксиса является исследование структуры предложения как в синхронном, так и в диахронном аспектах. В исторической англистике, в частности, актуальными остаются вопросы, связанные с генезисом, функционированием, а также типологией компонентов сложного